Ambasamudram, Tirumūlanātha temple, time of Māṟañ Caṭaiyaṉ, year lost

Valérie Gillet and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Valérie Gillet, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya00027

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya00027.xml

Language: Tamil [Grantha, Vaṭṭeḻuttu]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

On a stela set outside the entrance, today almost entirely defaced.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-māṟa〈2〉ñ caṭaiyaṟku yāṇ〈3〉ṭu [3+]

Ivv-āṇṭu maka〈4〉ra-ñāyiṟ(ṟu) veṇpai-k-kuṭi〈5〉-nāṭṭu Iḷa-veṇpaikaṭatt' i〈6〉rukkai-k kāvati(yār) muḷḷi-nāṭṭu〈7〉 Iḷaṅkōy-k-kuṭi tiru-c-cālai-t〈8〉-tuṟai niṉṟ-aruḷiṉa perumāṉa〈9〉ṭikaḷukku nontā-viḷakku O〈10〉ṉṟiṉukku nicatam ney Urikku〈11〉 mutal keṭāmai-p poli-Ūṭ〈12〉ṭu koṇṭu eṉṉum Eṟṟi-k kā〈13〉ṇamuṅ kuttu-k-kāṟ paṭāmai-c〈14〉 celuttuvat' āka Iḷaṅkō〈15〉y-k-kuṭi-c cavaiyār kaiy〈16〉yil kuṭutta niṟai kuṟaiyār〈17〉 taṉ paḷaṅkācu patiṉ ain〈18〉tu tiru-c-cālai-t-tuṟai-t ti〈19〉ru-m¡u!〈ū〉lattāṉattu-p paṭārar〈20〉kku tiru-nantā-viḷakku〈21〉 Oṉṟiṉukku niyati

ne〈22〉y Uri Āka mēṟppaṭi〈23〉 celuttuvat' āka mēṟpa〈24〉ṭi kuṭutta niṟai kuṟaiyā〈25〉 ta(ṉ) paḷaṅkācu patiṉ ai〈26〉ntu Eṟṟi-k kācu muppa〈27〉tu Ik-kāciṉāṟ (poli)〈28〉yāl-t tiṅkaḷ nāḷi ne〈29〉yyāka-k koṇṭu tiru-nantā〈30〉-viḷakku Iraṇṭiṉuk〈31〉kum niyata ney nā〈32〉ḷi-y-āka mutal keṭāmai〈33〉-p poli Ūṭṭu-k-ko〈34〉ṇṭu [2+] Ik-kā(ṇa)muṅ ku〈35〉ttu-k-kāṟ paṭāmai ca〈36〉vaiyār kaṇkāṇi-y-āka-c〈37〉 celuttuvat' āka Oṭṭi〈38〉 Ik-kācu koṇṭōm I〈39〉ḷaṅkōy-k-kuṭi cavaiyō〈40〉m

cavai paṇikka Eḷuti〈41〉ṉēṉ

Apparatus

〈11〉 poliŪṭ〈12〉ṭu koṇṭu eṉṉum ◇ *poliŪṭ〈12〉ṭuk koṇṭu eṉṟum* SII.

Translation by Gillet 2024

Fortune! Prosperity! The [...] year of king (kō) Māṟañcaṭaiyaṉ. In this year (*ivvāṇṭu*), in the month of Makara, Kāvatiyār, resident of (*irukkai*) Ilaveṇpaikaṭam in Veṇ-paikkuṭināṭu, for Perumāṉaṭikaḷ who graciously stands (*niṉṟaruḷiṉa*) in Tiruccālaittuṟai, in Iḷaṅkōykuṭi in Muḷḷināṭu, for one *uri* (*urikku*) of ghee (*ney*) everyday (*nicatam*) for one (*oṉṟiṉukku*) perpetual lamp (*nontāviḷakku*), with (*koṇṭu*) the feeding (*ūṭṭu*) of interests (*poli*) without damaging (*keṭāmai*) the capital (*mutal*), having added (*ēṟṟi*) all (*eṉṉum*), he gave (*kuṭutta*) fifteen old *kācu*s (*paḷaṅkācu*) undiminished (*kuṟaiyār*) in weight (*niṟai*), in the hands (*kaiyil*) of the Sabhā of Iḷaṅkōykuṭi, so that they dispatch (*celuttuvatāka*) the shares (*kāṇamum*), without leg piercing (*kuttukkāṟ paṭāmai*) 〈if one hurts his leg, he cannot work, i.e. without fail〉[1]; For Bhaṭārar of Tirumūlattāṉam of Tiruccālaittuṟai, for one perpetual lamp, to dispatch (*celuttuvatāka*), as per the order above (*mēṟppaṭi*), one *uri* of ghee every day, he gave (*kuṭutta*), as stated above (*mēṟpaṭi*), thirty (*muppatu*) *kācu*s added (*ēṟṟi*) to the fifteenth old *kācu*s not deficient (*kuṟaiyātaṉ*) in weight (*niṟai*). At the rate of (*āka*) one *nāḷi* of ghee (*ney*) monthly (*tiṅkaḷ*) with the interests (*poliyāl*) of these *kācu*s (*ikkāciṉāṟ*), at the rate of one *nāḷi* of ghee everyday (*niyata*) for two (*iraṇṭiṉukku*) perpetual lamps with the feeding of interests (*ūṭṭu*) without destroying (*keṭāmai*) the capital [...] having undertaken (*oṭṭi*) to dispatch, as supervisor (*kaṇkāṇiyāka*) of those of the Sabhā (*cavaiyār*), the shares (*kāṇamum*) without leg piercing (*kuttukkāṟ paṭāmai*),

[1] See the parallel in the long Tiruccentūr inscription (EI 21.17) of the same period: *ipparicu celuttātu kuttukkāṟpaṭil ittēvarkkēy irupattaiñcu kācu taṇṭamum paṭṭuc celuttātu viṭṭa mutaliraṭṭiyuṅ kuṭuppatu* (lines 17-19), "(in this manner (*ipparicu*), if one has a pierced leg (*kuttukkāṟpaṭil*) and does not pay (*celuttātu*), the fine (*taṇṭamum*) which occurs (*paṭṭu*) is 25 (*irupattaiñcu*) *kācu* for this god (*ittēvarkkēy*), and the double of the capital (*mutal iraṭṭiyuṅ*) has to be given (*kuṭuppatu*)."

we have taken (*koṇṭōm*) these *kācu*s, we the Sabhā (*cavaiyōm*) of Iḷaṅkōykkuṭi. I have written (*eḻutiṉēṉ*) as ordered (*paṇikka*) by the Sabhā (*cavai*).

Bibliography

Reported in ARIE 1907–08 (ARIE/1907-1908/B/1907/89).

Edited in Ramanatha Ayyar 1962 (SII 14.27), in Krishnan 2002 (IEP 22).

Edited in Gillet (forthcoming "Ambasamudram in the 9th and 10th centuries: a Holy Teaching Centre of the Pāṇḍya Kingdom", no. 7 and fig. 20), based on autopsy and photographs, and previous editions.

This digital edition by Valérie Gillet. Curated by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Ramanatha Ayyar, A. S. 1962. *South Indian inscriptions. Volume XIV: The Pāṇḍyas*. South Indian Inscriptions 14. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Page TBC, item 27.

[IEP] Krishnan, K. G. 2002. *Inscriptions of the early Pāṇḍyas (from c. 300 B.C. to 984 A.D.)* New Delhi: ICHR & Northern Book Centre. Page TBC, item 22.

Secondary

ARIE 1907–08. *G.O. No. 574, 17th July 1908. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1907-1908*. Edited by V. Venkayya. No place, 1908. Page 12, appendix B/1907, item 89.